

13. Шигабетдинова Г.М. Феномен рефлексии: границы понятия / Г.М. Шигабетдинова // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2014. – № 2 (1). – С.415–422.

Анотація

Синиця І.А. Авторефлексія як ознака жанру (на прикладі передмови І.Я. Франка «Дещо про себе самого»).

У статті розглянуто поняття «рефлексія», «саморефлексія», «авторефлексія» на тлі сучасних психологічних, педагогічних, літературознавчих і мовознавчих студій. Автор статті відстоює думку про авторефлексію як ознаку жанру передмови до авторського твору.

Ключові слова: рефлексія, саморефлексія, авторефлексія, жанр, передмова, І.Я. Франко.

Аннотация

Синица И.А. Авторефлексия как признак жанра (на примере предисловия И.Я. Франко «Дещо про себе самого»).

В статье понятия «рефлексия», «саморефлексия», «авторефлексия» рассмотрены в связи с современными психологическими, педагогическими, литературоведческими и лингвистическими исследованиями. Автор статьи рассматривает авторефлексию как отличительную черту жанра предисловия к авторскому тексту.

Ключевые слова: рефлексия, саморефлексия, авторефлексия, жанр, предисловие, И.Я. Франко.

Summary

Synytsia I.A. Self-reflection as a Feature of the Genre (The Ivan Franko Preface «Something about myself»).

The concepts «reflection», «self-reflection» are considered in the article in connection with the modern psychological, pedagogical, literary and linguistic studies. Author of the article considers the self-reflection as a distinctive feature of the genre of the preface to the author's text.

Keywords: reflection, self-reflection, a genre, a preface, Ivan Franco.

УДК 81'42

Федорова Елена Леонидовна

кандидат филологических наук

специалист кафедры языкознания и переводоведения

ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»

г. Москва, Россия

E-mail: barsicz@rambler.ru

РЕДАКТИРОВАНИЕ МУЗЕЙНОГО ТЕКСТА КАК ОДИН ИЗ ВИДОВ ПРЕДПЕРЕВОЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Редактирование текста является многоступенчатым процессом. Латинское название redactus буквально означает «приведенный в порядок». Нередко представление о задачах редактирования сводится только к правке текста, оставляя без внимания идею, целевую аудиторию, для которой написан текст, а зачастую и содержание.

М.П. Брандес отмечала: «Общие принципы предпереводческого анализа позволяют сделать текст в смысле его структуры и языка обозримым, очерчивают контуры

коммуникативной, т.е. смысловой организации текста, помогают усвоить, что главная трудность перевода - передача смысла во всем его объеме» [3, с. 8].

Таким образом, целью работы является рассмотрение способов предпереводческого системного редакторского анализа текстов музейного дискурса.

Актуальность исследования обусловлена тем, что проблемы адекватности перевода и критерии оценки качества перевода постоянно вызывают интерес в теории и практике перевода. Необходимость в интерпретации и комментировании музейных некоторых текстов позволит реципиенту идентифицировать контекст, и тем самым приведет в конечном итоге к успешной коммуникации.

Редактирование процесс творческий, однако подчиняющийся определенной системе приемов, используемых в установленной последовательности и опосредованных общей методикой редактирования. Одной из разновидностей работы с текстом может выступать предпереводческое редактирование, которое включает в себя разные виды и приемы текстовой правки, а также комментирование.

Этапы редактирования представляют собой следующие виды работы с текстом:

- подготовительный этап – определение тематической направленности соответствующий профилю предприятия; рубрики или проекта, а также работа с автором по уточнению и корректировке задания.

Выбор жанра и формы подачи материала.

Редакторский анализ и правка текста, в определенной последовательности. Конкретное воплощение результатов редакторского анализа проявляется в следующих видах правки: К.И. Былинский выделял: правку-вычитку, правку-сокращение, правку-обработку, правку-переделку [2, с. 105].

- Работа над композицией текста, где главным является прежде всего выявление его соразмерности и соответствие материала теме.

- Проверка фактического материала.

- Литературная обработка материала ведется в ходе всего процесса редактирования.

- Выбор названия текста.

Также предпереводческое редактирование не сводится к прямому структурному сопоставлению иноязычного текста и текста перевода. Работа с текстом подразумевает наблюдение над ним как единицей коммуникации, а также изучение информативности текста, создание методик кодирования и декодирования информации, которую он несёт.

Особый интерес для предпереводческого редактирования могут представлять собой тексты музеев, интервью, субтитры, объявления о выставках и т.п. Язык и стиль подобных текстов рассчитаны на широкую аудиторию. Это авторские произведения, которые зачастую экспрессивно-оценочно окрашены и не всегда логично и последовательно выстроенные, что представляет собой определенную трудность для переводческой работы. При работе с текстом необходимо учитывать такое возможное изменение текста, при котором его смысл не должен утратить точное выражение, а взаимодействие автор-редактор-читатель, должно определять переводческую идею, сохраняя жанровое своеобразие.

В музейных текстах чаще, чем обычно представлены реалии и отражены культурно-исторические и национальные представления, которые потенциально непонятны носителю иной культуры и нуждаются поэтому в специальном пояснении. Реципиенту необходимы точные и ясные пояснения, иначе понимание будет затруднено и возникнут помехи в восприятии.

Одним из этапов начальной работы является написание преамбулы поясняющей общий контекст описываемого события или предваряющие его. Это позволяет быстро идентифицировать общий для обоих контекст и систему представлений. При переходе текста в иную систему культурно-исторических координат – реципиенту необходимо в самом начале коммуникативного акта предоставить информацию, которая позволит ему

идентифицировать контекст и тем самым приведет в конечном итоге к успешной коммуникации. Таким образом, нужно учитывать как содержательные так и формальные стороны речевого произведения, а также его информативность.

И.С. Алексеева выделила четыре вида информации: когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая [1, с. 54].

Тексты художественных и литературных музеев в основном содержат две последних вида информации, т.е. имеют эмоционально окрашенную лексику, синтаксис, слова оценки и т.п., а также могут быть представлены метафоры, рифмы, игра слов, эпитеты и другие стилистические средства (например, характерно для художественных и литературных музеев). Понимание информативности текста может помочь переводчику при составлении стратегии перевода.

Основными приемами работы с текстом могут выступать следующие виды правки, учитывающие как лингвистические так и экстралингвистические факторы:

- Замена неудачного или неточного словосочетания;
- Проверка согласования членов предложения, особенно если согласуемые слова удалены друг от друга;
- Соотнесение управляющего слова с каждым из управляемых;
- Упрощение сложных синтаксических конструкций;
- Устранение многословия, канцелярских оборотов и штампов, повторов и т.д.

Одним из этапов предпереводческого редактирования может быть также и экспликация реалий. Например, студентам, проходящим переводческую практику в музеях (в тексте статьи использованы материалы практик, которые осуществляются на базе музеев под руководством д.ф.н. проф. О.А. Сулеймановой, к.ф.н., доц. К.С. Кардановой-Бирюковой, к.ф.н., доц. М.А. Фоминой) было предложено выполнить следующую редакторскую правку, заключающуюся в написании преамбулы к тексту, объяснить реалии в виде затекстового комментария.

| Оригинал | Перевод | Комментарии преподавателя |
|---|--|---|
| «Мир и остальное» | «The World and Others» | Реалии были объяснены на русском языке, но задание состояло в необходимости эксплицировать их для иностранца, т.е. на английском языке. |
| Мир Хлебникова, его Вселенная, построенная на собственном понимании истории и времени, интересе к славянской и восточной архаике, поиске «звездного языка» противостоит «остальному» обыденно-жизнелюбительскому миру | Khlebnokov's views, his Universe, built on his own interpretation of history and time, on his interest to Slavic and Eastern antiquity, on his searches of the “stars language”, contrasts the usual, paleworld. | Слово pale передает замысел автора, здесь, скорее подойдет прилагательное everyday |

| | | |
|--|---|--|
| <p>Уникальные рукописи Хлебникова, которые редко выставляются, обладают особой выразительностью. По его словам: «почерк, своеобразно измененный настроением, передает это настроение читателю, независимо от слов».</p> | <p>Khlebnikov's unique and never-before-seen manuscripts are especially bright and expressive. He said: "The handwriting influenced by the mood, presents a special atmosphere that can't be described with words alone"</p> | <p>Рукописи, которые редко выставляются – в переводе – «рукописи, которые никогда не видели» – семантическая ошибка</p> |
|--|---|--|

1.«Мир и остальное» – одно из произведений В. Хлебникова, написанное в соавторстве с А.Е. Кручёных и Т.В. Толстой;

2.Велимир Хлебников- русский поэт и прозаик, яркий представитель русского авангарда. Входил в число основоположников русского футуризма.

Таким образом, ясность, доступность понимания текста, информации, которая содержится в высказывании, одна из задач стоящих перед предпереводческим редактированием. Решение подобных задач способствует установлению межкультурного эффективного диалога.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение [Текст] / И.С. Алексеева. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.

2. Былинский К.И. Литературное редактирование: учеб. пособие / К.И. Былинский, Д.Э. Розенталь. 3-е изд., испр. И доп. – М.: ФЛИНТА:Наука, 2011, –400 с. – (Стилистическое наследие).

3. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.

Анотація

О.Л. Федорова. Редагування музейного тексту як один із видів предпереводческой діяльності.

Редагування тексту є багатоступінчастим процесом. Латинська назва redactus буквально означає «приведений до порядку». Нерідко уявлення про завдання редагування зводиться тільки як про виправлення тексту, залишаючи без уваги ідею, цільову аудиторію, для якої написаний текст, а часто і зміст. М. П. Брандес зазначає: «Загальні принципи предпереводческого аналізу дозволяють зробити текст у сенсі його структури і мови досяжним, окреслюють контури комунікативної, тобто смислової організації тексту, допомагають засвоїти, що головна трудність перекладу - передача сенсу у всьому його обсязі» [3, с. 8].

Метою роботи є розглянути можливості і способи предпереводческого системного редакторського аналізу текстів музейного дискурсу.

Актуальність роботи зумовлена тим, що проблеми адекватності перекладу і критерії оцінки якості перекладу постійно викликають інтерес в теорії і практиці перекладу. Необхідність в інтерпретації і коментуванні музейних деяких текстів дозволить реципієнту ідентифікувати контекст, і тим самим приведе в кінцевому підсумку до успішної комунікації.

Ясність, доступність розуміння тексту, інформації, яка міститься у висловлюванні, одна із завдань, які стоять перед предпереводческим редагуванням. Рішення подібних завдань сприяє встановленню ефективного міжкультурного діалогу.

Аннотация

Е.Л. Федорова. Редактирование музейного текста как один из видов предпереводческой деятельности.

Редактирование текста является многоступенчатым процессом. Нередко представление о задачах редактирования сводится только как о правке текста, оставляя без внимания идею, целевую аудиторию, для которой написан текст, а зачастую и содержание.

Актуальность работы обусловлена тем, что проблемы адекватности перевода и критерии оценки качества перевода постоянно вызывают интерес в теории и практике перевода. Необходимость в интерпретации и комментировании музейных некоторых текстов позволит реципиенту идентифицировать контекст, и тем самым приведет в конечном итоге к успешной коммуникации.

Ясность, доступность понимания текста, информации, которая содержится в высказывании, одна из задач стоящих перед предпереводческим редактированием. Решение подобных задач способствует установлению межкультурного эффективного диалога.

Ключевые слова: редактирование, предпереводческая правка, дискурс, коммуникативный процесс, редакторский анализ, композиция текста, реципиент, адресат, текст, экстралингвистические факторы, лингвистические факторы.

Summary

Elena L. Fyodorova. Museum text editing: towards understanding pre-translation analysis

Text editing is a multifold process. Latin word *redactus* means “something that has been put in order”. Sometimes editing is regarded as a correction of a text, while it comprises such aspects as target reader, the idea and the content of the text.

According to M.P. Brandes, “pre-translation analysis helps one to better understand the text. It makes the communicational, or, semantical organization of a text, more definite and clear, thus helping to understand that the main difficulty of translation is an overwhelming transmission of meaning”.

The research aims at revealing the methods of systematic pre-translation analysis and editing of museum discourse texts. The research deals with the analysis of museum news texts.

The issues relating to the concepts of translation adequacy and translation equivalence prove to be always relevant, as well as the criteria according to which the quality of the translated text can be definitely evaluated. Interpretation and commenting of museum text are aimed at explicating the cultural context for the recipient, thus making the communication successful.

In the essence of text editing lies creative work combined with a certain system. The latter deals with a range of interrelated methods of text editing, which implies different strategies of text correction, including commenting.

Pre-translation editing is a complex process that is not limited to structural analysis of a resource and a target text. It also includes a traditional scheme: editor’s analysis, text correction, composition correction, checking the facts described in the text and a stylistic correction.

Museum discourse texts should be treated with special attention for their editing is always connected with reduction and compression of a source text. The language and the style of such texts are intended for mainstream audience. Such texts are full of expressive and emotional lexis and sometimes lack logic of composition. These facts make such texts difficult for translation. While editing such texts, one should be careful to preserve the author's message and genre-related features of the text, and to keep in mind the communicative aspect of editing: the interaction between the author, the editor and the reader. This interaction may be crucial for translation strategy of this text, especially in certain types of discourse.

Museum texts editing and its subsequent sub-titling may contain the following important stages of analysis:

- substitution of a vague combination of words;
- correction of the mistakes related to the misuse of the parts of the sentence;
- correction of wrong subject-verb agreement;
- correction of complex and hard-to-understand syntactic structures;
- elimination of redundancy of words, clichés, tautology etc.

A number of texts are written by authors for readers with similar cultural background. In this case, the author and the reader share similar knowledge about socio-historical and culture-related issues. One of the ways to make such texts more explicit for people with different cultural background is to make a preamble that would specify some facts and would help the reader understand the context. Such pretexts are aimed at giving some additional information about culture and history related issues. In this respect, one should take into consideration formal and content characteristics of the text.

Thus, pre-translation editing is aimed at making the text clear and transparent for the recipient and makes a multicultural dialogue effective and cooperative.

Key words: editing, pre-translation analyses, discourse, communicative process, editor's analysis, text composition, text recipient, addressee, extra-linguistic factors, linguistic factors

УДК 811.161.1'37-38 [Чехов]

Шагпури Марджан Хоссейн

аспирант

Киевский национальный лингвистический университет

Киев, Украина

E-mail: mkms2004@yahoo.com

СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ЗАКРЫТОГО ПРОСТРАНСТВА В ПОВЕСТИ А.П. ЧЕХОВА «ПАЛАТА № 6»

«Пространство» является одновременно философским и лингвистическим понятием и с разных точек зрения широко исследуется как в философии, так и в лингвистике. Это является показателем многогранности данной категории для лингвистического анализа. Следует отметить, что «пространство» как категория философская, отражает свойства материальных явлений и выражает способ существования материи относительно другой материи. В лингвистике «локум – это пространство или предмет, относительно которого определяется местонахождение предмета (действия, признака) и характер их взаимоотношений (статический, динамический)» [1, с. 6].

Цель данной статьи – определить, в чем заключается своеобразие построения Чеховым пространственной картины в конкретном тексте, проанализировать языковые средства, актуализирующие значение «места действия» и определяющие особенности его реализации в тексте.

Материалом описания в данной публикации стал текст повести А.П. Чехова «Палата № 6» (1892) [5].